



Библиографическая заметка

Свирилин, А. Православная Вера. Книга для религиозно-нравственного чтения — в трёх частях: в 1 ч. изложение догматов православной веры; во 2 ч. объяснение православного богослужения, церковных таинств и чина погребения усопших; в 3 примеры и правила веры и нравственности / Священник Александр Свирилин. — М.: Общество распространения полезных книг, 1868. — 346 стр. — Ц. 60 коп. с. 178

Побуждение и цель, которые автор имел при составлении названной нами книги, высказаны им в предисловии. «При распространении грамотности, — говорит о. Свирилин, — и развитии народных школ ощущается насущная нужда в религиозно-нравственных книгах. Наш православный крестьянин — вообще человек набожный; он дорожит своею верою и своею церковью по наследству, от своих благочестивых предков. По его взгляду, дело обучения только и должно заключаться в знании истин веры и церкви и правил нравственности. Другим наукам он пока ещё не видит ясной цели в своём быту. Вот отчего светская книга, как бы ни была прекрасно составлена, неохотно прочитывается крестьянином... Далее автор говорит: «и книг религиозно-нравственных в последнее время издано немало; но они большею частью заключают в себе или один предмет догматический, или церковный, или нравственный, или один из сих предметов делится в них на множество отделов книг, что, конечно, неудобно для цельного узнания предмета — и в деле приобретения книг. В предлагаемой книге мы, — поясняет автор, — по возможности старались поместить всё, что особенно должно быть дорого для нашего православного народа, и в возможно-цельном составе... так, чтобы книга могла служить справочною и руководственною для него». Вот задача, какую предложил себе автор при составлении книги для православного народа, задача, как видно, очень серьёзная. Изложить в одной книге учение о догматах православной веры, объяснить церковное богослужение и святые таинства, представить примеры и правила христианской нравственности, действительно нужна насущная в настоящее время, когда вопрос об образовании народа на религиозных началах занимает самое видное место у нашего правительства. И надобно отдать справедливость, автор выполнил свою задачу добросовестно; книгу его можем смело рекомендовать всякому православному христианину. Книга расположена очень естественно и правильно, написана языком ясным и читается легко. При изложении догматов православной веры, для более вразумительного понятия их приведены примеры из четырёх-миней. Чтобы познакомить несколько с содержанием книги и уменьшить автора излагать догматическое учение языком ясным и удобопонятным — мы сделаем несколько выписок из книги, взятых нами случайно. Например, объясняя, что Бог есть Дух вездесущий, автор говорит: «Это значит то, что нет никакого потаённого места, в котором бы не было Бога, и нет существа, которому Он не был бы присущ. Нет места, которое бы не имело Бога, говорила святая Анастасия мучителю; Он находится на небеси, в море, на земле, находится и во всех боящихся Его, просвещая их ум и с ними всегда пребывая». *О Промысле*: «Кто питает птиц небесных, которые ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы? кто печётся о человеке, который хотя насаждает и поливает, но не сам же возвращает? кто среди горя нашего и тяжкого испытания проливает в сердце наше, измученное страданиями, истинное утешение и растворяет радостью и сладостными упованиями чашу жизни, которую мы сами по грехам своим переполнили слезами горести? это Господь всяческих, Которого щедроты на всех делах Его! Это Господь, Который ущедряет боящихся Его, якоже щедрит отец сыны!» *О страшном суде* (стр. 79): «На страшном суде с. 179

*Сервицкий, А. Библиографическая заметка / А. Сервицкий // Владимирские епархиальные ведомости (часть неофициальная). — 1869. — 15 февраля (№ 4). — С. 178—185. с. 180

с. 181 не будет никаких ходатаев за нас; отец и мать не помогут своему сыну; муж не защитит своей жены; дети не заступятся за своих родителей. Одна правда Божия будет обитать там. Юноша увидит мать свою в месте светлое, а себя в аде и не посмеет сказать: спаси меня, мати моя, родившая меня и питавшая! Супруг увидит свою супругу в жилище блаженных, а себя в ряду осуждённых и не посмеет сказать ей: замолви за меня милостивое слово пред грозным Судиею! Отец увидит своего сына стоящим пред престолом Всевышнего, а себя сущим в муках, и не посмеет сказать ему: сын мой любезный! сжался над твоим отцом, который родил тебя и воспитал! Праведный Судия произнесёт своё милостивое определение праведным и грозное грешным: и пойдут сии в муку вечную, праведницы же в живот вечный!» Мы не выбирали нарочно этих мест, а поместили их потому, что они прежде других попались нам на глаза. Вообще говоря, стройное течение речи, проникнутое теплотою сердца, составляет главное достоинство книги. Во 2-й части сперва объяснены общеупотребительные молитвы, потом — богослужение повседневное, воскресное, праздничное, великопостное, семь таинств православной церкви и чин погребения усопших; причём более употребительные церковные песни представлены в русском переводе. Объяснения и здесь написаны языком вполне удобопонятным. В 3-й части представлены примеры веры и правила нравственности, которые всего ближе могут идти к простому пониманию народа. Православный христианин найдёт в книге назидательные примеры молитвы церковной — и домашней во время занятия и в болезни, — примеры на то, как вести себя во время праздников, хранить данное слово, не нарушать клятвы и соблюдать посты, — трудиться, не лгать, не воровать. Там же найдёт примеры доброго воспитания детей и других родственных отношений между собою, и сильное слово против пьянства,

с. 182 За всем тем не можем не обратить внимания автора на некоторые недосмотры и неточности в книги. Чем важнее книга, чем шире её приложение; тем более хотелось бы нам, чтобы в ней не было недосмотров и неточностей. И мы уверены, что автор воспользуется нашими замечаниями и исправит замеченное в видах пользы и достоинства самой книги.

На стр. 7 сказано: «символ — слово греческое, по-русски значит: *примета*, отличительный знак, посредством которого православный христианин отличается от всех неверных и заблудших в вере». Мы думаем, что не таково первоначальное значение символа. Символ (от греческого *συμβάλλω* слагаю, соединяю, прибавляю что-либо из своего) значит соединение в один состав главных предметов веры христианской, или краткое изложение истин, необходимых для спасения. Такое значение усвоится и символу Апостольскому, в разделении которого на 12 членов некоторые видят участие в составе его всех 12-ти Апостолов. В дальнейшем значении своём слово символ может означать и знак (*signum*), посредством которого православный христианин отличается от неверных и неправовверных, и воинский лозунг, соединяющий православных христиан в одно тело, в одну истинную церковь Христову.

На стр. 174. в Богородичне 4-го гласа переведено: «нашедши пойманную на горе заблудившуюся овцу» (*καὶ τὸ πλανηθὲν ὄρειάλωτον εὐρώων πρόβατον*). Точнее следует перевести: «и найдя заблудившуюся в горах, как бы похищенную горою (*ὄρειάλωτον*) овцу».

с. 183 На странице 193 автор говорит: «на конце часов (царских) возглашается многолетие и прочее». Это не так бывает. Многолетие возглашается после вечерни и только в соборных и монастырских храмах.

На стр. 194 представлен перевод ирмоса 9 песни канона на Рождество Христово: *любити убо нам*. Ирмос сей, кстати заметить, давно составляет камень преткновения для переводчиков — и мы до сих пор не видим точного и правильного перевода его. Перевод г. Ловягина, нам кажется, не совсем точен и верен; а о. Свирелин, как видно, увлечён был этим переводом. По-гречески ирмос сей читается так:

Στὲργεῖν μὲν ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ
 Ἰᾶον σιωπῆν· τῷ πόθῳ δέ, Παρθένε,
 Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόμως τεθειμένους,
 Ἐργῶδες ἔστιν· ἀλλὰ καὶ Μητὲρ σθένος,
 Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις, δίδου.

Здесь нужно строго различать две главные части периода: первая идёт с начала до слова *ἔστιν*, а другая с *ἀλλὰ* до конца.

В 1 части периода переводчиками очень мало обращается внимания на частицы: *μὲν* и *δέ*, а от них-то и зависит точность перевода, когда им дано будет надлежащее значение. Частица *δέ* означает слабое противопоставление в отличие от *ἀλλὰ*, которою обыкновенно отделяется одна часть периода от другой. В соединении с *μὲν* частица *δέ* означает только

различие или разделение предложений, относящихся в 1 части периода, и переводятся: как (μὲν), так (δέ), с одной стороны (μὲν), с другой стороны (δέ). Такое значение, даваемое нами частицам: μὲν и дέ, совершенно согласно с правилами греческого синтаксиса (см. грамматику Курциуса ч. 2 в переводе Кремера § 628, 629). Приняв во внимание сии указания, — мы можем надеяться, что дадим точный перевод ирмосу: *Любители убо нам*, если переведём его так: «Для нас удобнее хранить (или любить — στέργειν) молчание, как потому, что оно безопасно (свободно) от страха, так и потому, что по любви к Тебе, Дева, составлять песни, стройно сложенные, трудно: впрочем, Ты, мать, дай нам и силу (составлять песни), сколько есть нашего усердия (к Тебе)».

с. 184

На стр. 224. напечатано: «во время целования плащаницы, песню: „Тебе одеющагося“ побуждаемся мы величать страсти и преклословить погребение Его с воскресением». Целование плащаницы бывает не во время пения песни: «Тебе одеющагося», а после пения тропарей: «Благообразный Иосиф», «Мироносицам жёнам», во время пения канона о распятии Господне. В уставе не указано, как совершается вынос плащаницы из алтаря; но практикою церковною указано совершать оный так: при пении песни «Тебе одеющагося светом яко ризою» священник, изображая Иосифа Аримафейского, благоухает плащаницу, лежащую на престоле, обходя её трижды с кадилом. Потом при пении тропаря: «Благообразный Иосиф» плащаница износится из алтаря на средину храма. По поставлении её на средину храма на уготованном столе, по окончании тропаря «Благообразный Иосиф», на слава и ныне поётся другой тропарь: «Мироносицам жёнам», во время коего настоятель опять кадит плащаницу трижды. По сём уже бывает отпуск и целование плащаницы.

На странице 251 неточно сказано, что в брак могут вступать лица обоих полов не старше 80-ти лет, а для женщины 60 лет.

с. 185

На страницах 263, 264, в объяснение того, почему творится поминовение по усопшем в 3, 9 и 40 день после его смерти, — взяты только внешние основания для показания духовного значения поминовения усопших в сии дни, но не приняты в соображение степени изменения телесного состава в сии дни, как указано в синаксаре в субботу мясопустную: а именно, в 3-й день изменяется вид человека, в 9-й разлагается всё тело и остаётся одно только сердце, в 40-й разрушается и самое сердце, и — те состояния души, какие она должна испытывать в новом духовном мире, по разлучении с телом.

Вот, по нашему мнению, те неточности и недосмотры, которые, надеемся, автор исправит при новом издании своей книги. За всем тем мы и теперь скажем то, что сказали в начале заметки: рассматриваемая нами книга прекрасна как по расположению, так и по содержанию, написана языком ясным и чистым — и уверены, что каждый православный христианин прочтёт её с пользою для себя. Надеемся также, что народные училища запасутся этою книгою — для чтения крестьянским мальчикам-ученикам.¹

¹ Книгу, между прочим, можно приобрести в редакции «Владимирских епархиальных ведомостей».